



美国: 庞德 (Ezra Pound) 诗选

庞德 (Ezra Pound) 诗选

庞德 (1885-1972), 意象派运动主要发起人。第一次世界大战后, 迁居巴黎。二次大战期间他公开支持法西斯主义, 战争结束后, 他被美军逮捕, 押回本土等候受审。后因医生证明他精神失常, 再加上海明威和弗罗斯特等名人的奔走说项, 他 only 被关入一家精神病院。1958年, 庞德结束了12年的精神病院监禁, 重返意大利居住, 直至去世。主要作品有《面具》(1909)、《反击》(1912)、《献祭》(1916)、《休·西尔文·毛伯莱》(1920) 和《诗章》(1917-1959) 等。

在地铁站 合同 舞姿 少女 为选择墓地而作的颂诗 普罗旺斯晨歌 咏叹调 白罌粟使者 诗章第49号 扇诗

在地铁站

这几张脸在人群中幻景般闪现;
湿漉漉的黑树枝上花瓣数点。

(飞白译)

合同

我跟你订个合同, 惠特曼——
长久以来我憎恨你。
我走向你, 一个顽固父亲的孩子
已经长大成人了;
现在我的年龄已足够交朋友。

是你砍倒了新的丛林，
现在是雕刻的时候了。
我们有着共同的树液和树根——
让我们之间进行交易。

（申奥译）

舞姿

为《加利利的卡纳的婚礼》而作

呵，黑眼珠的
我梦想的妇人，
穿着象牙舞鞋
在那些舞蹈的人们中，
没有人像你舞步如飞。

我没有在帐篷中，
在破碎的黑暗中发现你。
我没有在井边，
在那些头顶水罐的妇女中发现你。

你的手臂像树皮下嫩绿的树苗；
你的面孔像闪光的河流。

你的肩白得像杏仁；
像刚剥掉壳的杏仁。
他们没有让太监护卫你；
没有用铜栅栏护卫你。

在你憩息的地方放着镀金的绿宝石和银子。
一件黄袍，用金丝织成图案，披在你身上，
呵，纳塔——伊卡奈，“河畔之树”。

像流经苍苔间的潺潺溪流，你的手按在我身上；
你的手指是寒冷的溪流。
你的女伴们白得像卵石

她们围绕着你奏乐。

在那些舞蹈的人们中，
没有人像你舞步如飞。

（申奥译）

少女

树长进我的手心，
树叶升上我的手臂，
树在我的前胸
朝下长，
树枝象手臂从我身上长出。
你是树，
你是青苔，
你是轻风吹拂的紫罗兰，
你是个孩子——这么高，
这一切，世人都看作愚行。

（赵毅衡 译）

为选择墓地而作的颂诗

整整三年，与他的时代脱了节，
他努力恢复那死去了的
诗的艺术；去维持“雄浑”
本来的意义。一开始就错了的——

不，不是，但要知道他生在一个半野蛮的国家，落后有余；
总坚决地想要从橡树上拧出百合；
做攻城勇士；装作鱼饵的鱒鱼；

“神令众人在特洛伊城受苦”

没有堵塞的耳朵听见那歌声；

因此，那一年，仅给礁石留下少许余地，

海洋汹涌的浪涛把他载承。

他真正的爱妻是福楼拜，

他垂钓在顽固的岛屿旁边；

宁欣赏女妖赛西的秀发

不愿遵从日晷上的箴言。

不受“世事进展”的影响，

他从人们的记忆中消失，不过才

三十多岁的年纪；这个例子

不会给缪斯的冠冕增添一分光彩。

1920

梁秉钧译

普罗旺斯晨歌

有如苍白湿润的铃兰

凉凉的花瓣

拂晓时她躺在我身边。

咏叹调

我的爱人是深深藏在

水底的火焰。

— 我的爱人是欢乐的亲切的

我的爱人象水底的火焰

难寻踪影。

风的手指
给她带去
脆弱的
快速的问候。
我的爱人是欢乐的
亲切的
难于
相逢

象水底的火焰
难于相逢。

申奥译

白罌粟

白色的罌粟花，沉重地负载着梦，
我渴望着它们的唇瓣
当我瞧见它们隐匿
出没在阴影之中
—它们是白色的—
如果有人用她眼中古老的渴望瞧我，
我将如何回答她的眼色？
我已经追随森林中的白人。

是的，这是一次长的追寻
这是一次焦渴，当我看到它们
在挺立的树丛中消逝，忽隐忽现。

呵，当爱情在心中熄灭，
人们何等悲痛。

申奥译

使者

去吧，天生无声的书，
告诉她唱一次罗斯*的歌给我听
若要是你有歌
就象你有知识一样
你就能消除
甚至我的错误。那沉重的包袱，
并且给她的光辉带来长寿
告诉她，她将珍贵宝物
投入空中，
一切都没有意义，只有她的恩情

使此时获得生命
我将令它们活得
象玫瑰，在魔术样的琥珀中
红色泛出橙黄。一切
成为一种物质，一种颜色
藐视着时间

告诉她，她
唇边带着歌声走开
但没有唱出声，也不知道
作者是谁，别的嘴唇
可能和她的一样美丽
可能在新时期，夺取了她的崇拜者们
当我们两人的骨灰，和华洛**的
一起洒下，一层层埋在无声无息中
直到变迁摧毁了一切
只有美丽幸存。

*亨利·罗斯（1598-1662），英国作曲家。

**爱德芒·华洛（1606-1687），英国诗人，曾写《去吧，可爱的玫瑰》。这首诗披庞德用作《使者》的模式。

郑敏 译

赞七湖，有佚名诗曰：

雨，空江，孤旅，
冻云中现一团火，黄昏骤雨
船篷下一盏孤灯。
芦苇沉沉，弯弯，
竹林簌簌如泣。

秋月；沿湖山耸

浓弊锭
暮似云帘，
笼涟漪；而穿帘
是月桂尖长的枝刺，
芦苇丛荡一支寒曲。
山后佛寺的钟声
随风飘来。
四月逝帆十月归，
船溶入银波；缓缓；
太阳独耀江上。

一竿酒旗揽斜阳
斜光中几缕炊烟依稀

忽有雪飞江上
大地玉裹
扁舟似灯笼摇荡，
流水凝寒。而在山阴
黎民悠悠自得

大雁猝降沙洲，
云拢聚窗口
水渺渺；雁与秋并行，
渔火上空一片鸦噪，

光移北天际；
有数童掷石捕虾。
1700年康熙巡歇山湖畔，
光移南天际。

国屯富亦衰？

这会遗臭万年；会为鬼怪。

大运河虽为昏帝享乐而掘，

可它仍流至通县。

卿云烂兮

纠纒纒兮

日月光华

旦复旦兮

日出而作

日入而息

掘井而饮

耕田而食

帝力于我何有哉？

第四度，安宁的空间。

其威制伏野兽。

郑建青 译

扇诗

白绢扇啊，

纯洁如草上霜，

你也被搁置一边。

郑建青 译